

1960  
Eil Trimiziad  
Second Trimestre



Niverenn 21  
Numéro 21

# An Crëbann

DASTUMADENN DRIMIZIEK  
SKOL-VEUR DROUILZED, BARZHED,  
HAG OVIZION BREIZH

## KRENNAD

KÊR VA C HALON, GANT ALDRIG A NAONED	1
KALON C'HLAN, GANT ERWAN A DREGER	2
MARVNAD, GANT KADVAN	3
TRAMES D'ÉTÉ. GANT VELLEDA	5
EXTASE, GANT VELLEDA	6
AN DAES, GANT ERWAN A DREGER	7
BELDAN, GANT KALONDAN	8
SUR LA TOMBE DE TELENN AOUR, GANT LE MERCIER D'ERM	10
1532. CHIFFON DE PAPIER!	11
BEZ E VI EUR GWAZ, VA MAE, GANT ROH-VUR	13
LEVRIOU HA NOTENNou	15
KELEIER	16
ODE A LA BRETAGNE GANT MATILIN	18
LEUR COMBAT ET LE NOTRE, PAR OLIVIER GUYON	19
AN UHELGOAT, GANT ERWAN A DREGER	22
SADNESS, GANT BREETA	23
PAYS, PAR ERWAN DREGER	24

REVUE TRIMESTRIELLE

"GORSEDD" 70, AVENUE DU PLESSIS-TISON, NANTES

*Levriou e gwerzh e ti ar C'horzedd.*

20 chansons populaires par Taldir	180 frs
Ar C'hiembraeg hep poan gant Eostig Sarzhaw	250
Chal ha Dichal gant Roperzh ar Mason Brezhoneg hepkén	500
divyezhek	600
Compte-rendu de la visite des Gallois 1947	100
François Vallée par Roh-Vur	200
La Roche Derrien par Roh-Vur	500
Supplément au Dictionnaire Français-Breton de Vallée	500
Anciens numéros d'An Tribann chacun	150
Grammaire Française et Grammaire Bretonne (étude de 20 pages) par Vallée et R. Le Roux	50
Notes de Grammaire Bretonne par F. Vallée	50
Lidou Meur Gorsedd Breizh	300
Prière d'ajouter 10 % pour frais de poste.	

*Ouvrages des Bardes.*

Dasson ur Galon par Loeiz Herrieu	600 frs
M. l'abbé M. Henrio, Institution St-Ivy, Pontivy	
C.C. 1617-56 Nantes.	

*Abonnement à An Tribann.*

Il est fixé à 750 frs, comme la cotisation minimum des Bardes.  
Nos confrères n'ont que leur cotisation à verser naturellement.  
Tous les fonds doivent être adressés au:

"GORSEDD"  
70, Avenue du Plessis-Tison, Nantes,  
C.C. 1907-81 Nantes.

**KÊR VA C'HAGON**

An Naoned eo, ker e lec'h ma'z oun ganet. An Naoned, an hini vrasañ e Gourenez Arvorig, Ker, leun hec'h ene gant un amzer dremenet a ro enor ha brud d'he c'hroadurion. Ker splannet he skeudenn gant envoraduriou eus Breizh o tifenn he buhez. Hag ouzhpenn-se, porzh kalon gant ar Mor. Ker al Labour iveau, ker ar C'henwerzh... Daoust m'he deus, hi, un Istor ken brav, piv en dese gwelet ur ger ken birvi dik, ken drant. An Naoned "ker c'hlas-wenn" pe "Venezia ar C'hornog" e voe lesanvet gant ar re o deus he c'haret. Glas-wenn eo moarvat, hogen, gouzout a ra lakaat bolz an nenvou da lintran. "Venezia ar C'hornog" ne vezó mui, siwazh d'he c'harediged a silaoué anezhi, tener, war riblou he zourredennou. An traezh, skarzel dre youl ijinourion didruhez a zo 'n em silaet, evel ma veze e gorzennou he skevent. Gwir eo ez eo bet krenvaet red bras al Liger dre an oberatadenn-se, met petra a savfe koantiz ur ster-vras da vev, ma ne veze ket frealzet an den gant freskder sioulder ha kenéz Ster Erz, ha Ster Saer? Gwelet a-bell, henvel eo ker Naoned ouzh ur ruskenn o pater. Ur ballenn a doennou eo, a bign, a ziskenn, dastrewet war i bodou an uzinou o siminaliou o yudal hag o tivogedin. Soudreist dezhi, ar savaduriou uhel, an iliziou, ar chapeliou plaset aze gant dorn ampart ronfl hon hunvreou, hag int, gedourion benhus ur bed o labourat. Savomp c'hoazh hon daouigad: lor'hus ha meurdeuz iliz-ven Sant Per, hag ar Pont, seuit ne weler nemet e Rouan hag Marseill. An daou-se, Aotrounez ar Geoded. E Kreiz Ster-Liger, ul lestr maen e-touesk al listri-vor... Ur steud dad a inizi eo, an eil re ouzh ar re-all, evel denved aonik a ra an hevelep korf dirak krabannou al loen gouez. Diaraou, an hini grenvan a seblant koulkoude gourdrouzus evit pez a zeu diouzh ar mor, met, dispartian a ra hep ehan, an

doriou sentus o richal.

War grec'hienn Mizeri, penn diwezhan Talar Breizh, e gavor peb tra a ra personegezh ker an Naoned. Du-man, eman del-wenn Santez Anua a gemer en he gwarez, gant he zourn asten-het dreist ar Ster Vras al listri kaeraet gant ar mor skrijus ha gant ar porzhioù skaotet dindan un heol grizias.

ALDRIG A NAONED

### KALON C'HLAN

I- Dister d'in. Prinsed, ho puhez.  
Arc'hant-Bed ne c'houennan;  
Gwell kalon eurus 'vit perlez  
Kalon onest, kalon c'hlan.

D'AN DISKAN:  
Kalon c'hlan, leun a vadelez,  
Kaeroc'h evit lili kaer.  
A chall kana vel an elez.  
Noz ha deiz gwella kaner.

II- Na c'hoantan ar Bed e arc'hant  
Eskel prim 'vo d'an danvez;  
Pinvidigezh eur galon drant  
Da viken a zougo fruez.

III- Noz ha beure 'vefe seder  
Sevel war eskell ar C'han:  
Doue, te a zo va zalver.  
O ro d'in eur galon c'hlan.

Traduit du gallois d'après un chant populaire et religieux.  
ERWAN A DREGER

### MARVNAD DA ANAON AN HEN GADOUR

*Dyara ye kolo ba kari*

'Al lev a freuzhas ar mell askorn'  
(Krennlavar bambarek)

Dit-te hen Daldir,  
dit-te foll-magn aet a'z poell pell 'zo,  
dit-te boubouadeg an drouizelezh,  
barzh gwallgoun, rimadeller diheson,  
dit-te iveau, azganer ma bro,  
am greas ha'm c'hendereion eus sper da gelloù,  
dit-té al lidkinnig uvel-man, ez azaouezus ha dreistkelleun,  
**mapikos sou, sosin kantalon anbalkon kanemi!**

\* \* \*

War vordo tra ma vordrouze termen an tir  
war un hent-dall'ez arneve hon tud.  
Edo gouizieion ar bed o tiouganan finvezh ar vro  
ha mibion ar vro oc'h asantin, chatal davet ar voserez.  
Da unan penn acth eus ensavet a-dal d'ar bobl o krial ne oa ket bet  
c'hoariet an dinsoù;  
Ne dimp ket re ziwezhan ar Vrezhoned, ar roueed ne laran ket!  
Ha kri unan a vœf fromus an holl,

Da bardonin a reomp evit da werziou fall  
hag e tisonjomp iveau da imor fall,  
rak ar barzh out bet a c'hoas ar bres,  
rak ar gweud out bet ar c'halvas d'ar gad,  
rak an dret out bet dindan an dervenn..

\* \* \*

Lezomp a gostez ar varzhoneg: ur c'homz plaen a vezoz ur maén envor dereatoc'h evidout. Ræk gant gerioù fetis eo e ranker da veulin. «Nyns yu marow Myghern Arthur» a huche ar re all. Hejomp en rust! ac'h eus lavaret, à Daldir, An hunvreour n'out ket bet a fellfed skeudeñnin dimp, hogen ar marc'hajaouer kalet ha garv a sturie e strollad istrogelled davet ar pal. Kavet ac'h eus Breizh gourvezet er fank ha savet anezhi trema al leiniou men eman fresk an aer ha pur awen ar gwent.

Emsav Meurlarjez a lar lod. Kenemsavadeg anaon don hor gouenn a lavaran. Panevedout ha Kaledvoulc'h hor bije kollet betek koun hon orin. Emsav Meurlarjez, Roparz Hemon? Piv a lennfe ho skridoù pa ne vije bet an emsav-man evit digerin an hent. War benn Taldir hoc'h eus kerzhet a galon laouen, ha mat e oa: peseurt tonkad a blije muioc'h d'ur rakkannad ha na vefe ket kavout diskibled uheloch etegan?

Rakkannad cut bet, Taldir, hag hon douarened hen anzavo. Freuzhet ac'h eus ar mell askorn hag ar mel a sunomp.

Ne ouzon ket pelec'h emaout bremen, met, pa sellzout ouzh ar voger pa zeuas ar beleg da laerezh da ene, me zo sur e vinc'hoarzhe ar Vamm o lavarout d'E vibion diwarvel: heman a zo ma mab yaoua, e zegemerout a reot evel ho preur ha digor dirazan e vezodorajoù arem ar gwennved hag he vleunio evitan avalwez an enezenn.

Ra chomi e peoc'hen askre an Tutad, à Daldir, astenn warnomp ni da c'hounied da hevoud doueul ha gwarez da genel ha da vro a gra ma vezimp da vabineion feizleun,

breman ha da viken.

#### KADVAN

Casablanca  
Hivianten II: 3827 MT

## TRAMES D'ÉTÉ

La luciole a mis son émeraude au bout du chemin.  
La prairie le bouton d'or au creux de ma main.

L'été phosphorescent crétipe sur la terre  
Bulles d'argent sur la mer.

Reliez vos caps planètes,  
L'été phosphore à l'Univers.

Effluves d'une saison de cuivre,  
Montez vers les sphères  
Et vous sphères de hautes lieues,  
Amenez vos feux à la terre.

Croisez vos trames planètes  
Aux points médians des trajectoires  
L'été phosphore à l'univers.

Lutins en flamme de feux follets,  
Dansez pour les morts apatrides,  
Et vous, morts de toute éternité,  
Frappez les flammes,  
Pour les orgues de l'univers.

La symphonie des sphères,  
La cantate des blés  
S'orchestrent à l'été.

*AN TRIBANN*

Mouvements  
Sons  
Et couleurs,  
Se dilatent aux feux de joie  
Pour se rejoindre à l'Univers.

VELLEDA

**EXTASE**

*Rien,  
Le vide silencieux  
Quatre étincelles  
Les quatre feux de quatre mâts  
Sur la mer renversée  
Et portant nom:  
Le ciel!*

*Nue ma pensée  
Halte mon rêve!  
Le grand vide s'est fait.*

*Puis,  
J'ai souri aux étoiles  
Aux ombres légères  
Au sol plissé -*

VELLEDA

Ordino  
Val d'Andorre  
Juin 1958

*AN TRIBANN**AN DAES*

*Davoust hag dle d'an noblansou,  
D'ar re vras, d'an eminansou,  
Chom goudoret e-pad an de  
Dindan goudor uhel un daes..?*

*An den 'ze meur, a rez uhel;  
E vuhez n'eo kët eternel,  
Ha petra 'ta e talv d'ezan  
Chom dindan un daes liou tan..?*

*Ur gurunenn d'ar Roueed,  
D'ar zent unan all a sklearded,  
Vel ma tere d'ar majeste  
Ha d'un den uhel e ene.*

*Er gweleou klos, a-wechou,  
Ez eus un daes 'us d'ar pennou.  
Daon foultre kaer gant ar gizrou:  
An hunvre a chom er pennou.*

ERWAN A DREGER — Quimper, 195

Ne pouvant répondre à toutes les lettres qui lui ont été adressées, en marque de sympathie, lors du décès de sa femme, le Druide KALONDAN remercie, de tout cœur, tous ses confrères, du soutien matériel et moral qu'ils lui ont prodigué en cette terrible épreuve.

## **BELDAN**

A l'heure où j'écris ces lignes, les dernières heures d'AVRIL s'écoulent, dans le vent trop frais, sous le soleil, œil du Monde.

Selon le principe antique des celtes, lorsque la nuit tombera, commencera la journée de BELDAN, dont la célébration, (encore qu'ayant totalement perdu son sens primitif) s'est maintenue, contre vents et marées, jusqu'à nos jours, prenant, à notre époque, l'aspect de la Fête du Travail, mais, tout aussi totalement chromée qu'il y a deux mille ans.

Faisant pendant, dans le calendrier à la solennité de SAMAN, (1<sup>e</sup> Novembre) Fête des Trépassés, BELDAN est par excellence, la fête de la Vie, de la vie active, soit dans ses réalisations manuelles, soit dans l'effort de la pensée du Sage.

Pour la célébrer, nos ancêtres allumaient, à l'heure du crépuscule, l'un des huit feux rituels de l'année celtique:  
Eiz tan gant an Tantad.

(Série du nombre 8)

Ce feu était allumé sur le mont du Combat (Menez KAD) point culminant de la région, ou, en cas de guerre, l'on embrasait le bûcher chargé de rassembler les guerriers. Nombre de ces hauteurs ont conservé cette appellation, ou des dérivés: Menez Kador, (dans les montagnes) le CADOREAU, près d'OU-DON, la CADOIRE, près de REZE etc etc.

Mais ce soir là, début de la fête de BELDAN, nul ne courrait à ses armes. Les coeurs étaient à la joie, à la joie d'avoir retrouvé la belle saison, prometteuse des récoltes prochaines.

Et, tandis que le TANTAD rituel brûlait, lançant haut dans le ciel attiédi, ses flammes et ses étincelles, les Celtes chantaient, dansaient, buvaient, les anciens réchauffaient leurs membres roides au bûcher, les jeunes cherchant les coins

d'ombre pour y parler de leur naissantes amours.

Voici le moi de MAI, le mois des violettes,  
ou filles et garçons vont faire leurs amourettes.  
dit encore la vieille chanson brionne.

Il n'y aura pas de TANTAD, ce soir, pas de chant, pas de danse, et pourtant, il est des jeunes, dans les artères desquels BELDAN fait passer sa flamme ardente, celle qui mène à la création d'une famille, ce ternaire humain, construit suivant le principe du ternaire sacré de nos aïeux: Élément pensant, le Père. Élément agissant, l'Enfant. Élément harmonisateur, la Mère.

Si, en ce début de BELDAN, la plupart des gens sont dans la joie, fêtant le beau temps revenu, il est toutefois, également des coeurs plein de douleur, qu'accablent les chagrins. Qu'ils souffrent avec espérance. Au plus profond de sa peine, le Sage doit se rappeler que:

Trois choses vont sans cesse en diminuant, car la plus grande somme d'effort lutte contre elles: Les Ténèbres, l'ignorance et la Haine.

tandis que:

Trois choses vont sans cesse en croissant, parce que la plus grande somme d'effort lutte en leur faveur: La lumière, la Connaissance et l'amour.

Que celui qu'afflige ANKEN (la douleur) fille d'ANKOU, en goûte l'atroce volupté. La souffrance nous est imposée, certainement, dans un but valable. Sans quoi, quel incohérent démurge eut osé l'inventer?

Que le feu de BELDAN éclaire ceux qui sont en joie. Qu'il illumine l'Esprit de ceux qui sont en peine.

KALONDAN

**SUR LA TOMBE DE TELEN-AOUR**

*à la mémoire du Barde  
Henry Thibault de la Guichardière*

Ami, tu vivais là, sur ta terre bretonne,  
Libre et fier, au milieu des hommes asservis,  
Grand parmi les petits que ta grandeur étonne,  
Et ce sont eux les morts, Barde, et c'est toi qui vis.

Tu vis dans notre cœur et dans notre pensée  
Et nous venons te dire, à l'heure où tu t'endors,  
L'adieu de ton pays à ton âme apaisée,  
Porte glaive d'Arthur, Telen-Aour, Härpe d'Or.

Tu vis dans notre cœur, Poète au cœur fidèle,  
Gentilhomme égaré dans ce siècle sans foi,  
Et la Bretagne en deuil à ton âme immortelle  
Apporte le sanglot de la mer et des bois.

Et le Dieu des Bretons, dans l'aurore sacrée,  
T'accueillera, candide, en ta robe de lin,  
Et fera, tous les ans, sur ta tombe ignorée,  
Fleurir et effeuiller les Saisons de Merlin.

CAMILLE LE MERCIER D'ERM  
1 Juin 1936

## 1532. **CHIFFON DE PAPIER!**

Nous avons appris, par la presse régionale (qui d'ailleurs, l'a annoncée sans enthousiasme) l'arbitraire décision gouvernementale, qui, d'un trait de plume, sans la moindre consultation des populations intéressées (et pour cause) s'est permis de démembrer la Bretagne, de l'amputer du département de la Loire-Atlantique et de l'inclure, contre son gré dans une province artificielle, dite Loire-océan, comprenant des populations disparates allant des Poitevins du sud de la Vendée aux Senomani de la Sarthe.

Nul ne peut reprocher au collège des Druides, Bardes et Ovates de Bretagne de s'être jamais immiscé dans ce qui relève de la politique. Il est toujours demeuré sur son terrain culturel et traditionnel et entend ne pas changer d'attitude.

Mais la susdite décision est, précisément, attentatoire à la Tradition bretonne. C'est pourquoi le Collège se considère comme autorisé à entrer dans la lice et à dire ce qui lui semble devoir être dit.

Le traité solennel unissant le Duché de Bretagne à la couronne de France fut signé, le 4 Août 1532, à Vannes, après un vote des Etats de Bretagne acquis à l'unanimité moins deux voix, celles de deux députés nantais. (sic)

L'une des clauses primordiales de ce traité est le respect de l'intégrité territoriale du Duché, de ses coutumes et traditions.

En détachant l'ancien comté de NANTES du reste de la Bretagne, le gouvernement de PARIS viole manifestement cette clause fondamentale.

Or, le traité de 1532 est toujours valable. Il n'existe pas de prescription en droit international. Or, ledit traité est une pièce de jurisprudence internationale, passé entre deux

nations libres. Il est, de plus, un document bi-littéral, qui ne peut être dénoncé unilatéralement. Pour qu'il soit abrogé, il faudrait qu'un Parlement breton fut réuni, saisi de l'affaire et qu'il se prononçât en toute liberté et sérénité d'esprit.

Lors de la fameuse nuit du 4 août, les députés bretons n'ignoraient rien de cela, qui refusèrent de voter l'abrogation des libertés et priviléges de la Province d'ETAT qu'ils représentaient et réclamèrent la convocation de l'assemblée plénière des états de Bretagne pour statuer sur cette proposition d'abrogation.

Cette convocation, nous l'attendons depuis 170 ans.

Il ressort de tout ceci que le Traité étant toujours valable, la décision gouvernementale qui inclut la Loire-Atlantique dans une région administrative autre que celle de Bretagne constitue un viol flagrant des accords bi-littéraux de 1532.

La devise du collège des Druïdes, Bardes et Ovates de Bretagne est :

La Vérité à la face du Monde!

C'est à la face du Monde entier que nous clamons notre indignation, que nous protestons violemment contre cette violation du droit des peuples et que nous lançons cet appel désespéré :

Pas de Bretagne sans NANTES, pas de Loire-Atlantique hors de BRETAGNE!

BREIZH a zo unan!

GORSEDD

### **BEZ E VI EUR GWAZ, VA MAB...**

Ma hellez heb na termal na gouela  
Gweled skrapa diganid ar peb gwella,  
Mired sonn da benn, seh da zaoulagad  
Goude hwita eun pe zoken kant marhad;

Ma hellez gortoz pell heb re a derzien,  
Kleved tudou o farsal diwar da benn,  
Oh ober fê warnout, ha zoken an hu,  
Hi mired da zremm da veza gwenn na ru,

Kuit dit evelkent da chom mut na bouzar,  
Na re abaf, diseblant pe re glouar;  
Kaoud eun dorn dir kaled d'en em zivenn,  
Gourenn didamall, m'eo red, heb koll da benn;

Beza nerzus, met iveau dous ha tener  
Keja gand an oll'vel breudeur a garer,  
N'em blioued, n'em zidui gant eur plah koant  
Heb' sodi ha beza dallet gand da c'hoant;

Ma hellez rei da bebhini alioù  
Heb beza eur marhadour kuzulioù,  
Marvailhad ha c'hoarzin gand al labourer  
Goude prederia gand an ôtrou rener;

Ma hellez beza dizaon ha dispont krenn  
 Med nann disoursi ha skanv-benn,  
 Ma plij dit chom sioul ez\*tí da sorhenni  
 Heb chom re bell amzer da luduenni.

Ma plij dit eta gwech ha gwech all sonjal  
 Heb koll re amzer dre chom da hunvreal;  
 Ma ouiez labourad gand da oll nerz  
 Heb ankouâd diskuiza e gweliou-berz;

Ma hellez derhel da stourm 'vel eur gwir gour  
 Pa vez re all o trei kein d'an enébour,  
 Heb klask da houde enoriou divalo  
 Ha diwall da veza eur sah c'hwez faro;

Neuze e vi brasoh eged eur roue  
 Meulet, enoret e vi a-hed da vuhe  
 -Gand ma heuilhi evelkent lezen Doue-  
 Lakêt e vi, sur on, da zerhel eur sur  
 Rag bez e vi eur gwaz, va mab, eun den fur.

#### ROH-VUR

damdroet diwar saozneg Kipling  
 ha galleg Maurois.

## EUL LEVR NEVEZ

"Al Liamm" a zo paouez ebann eun oberenn euz Youenn Olier: "ar Fest Noz", eun dastumad a drizek kontadenn. Med n'int tammi ebet kontadennoù pobl na dre an danvez, na dre an doare, na dre ar yez. Euz ar vuhez pemdeziek a gomz Youenn Olier. A bep seurt ez eus ebarz; karantez ha levezenez, med muioh a boan spered hag a rann-galon, ar vuhez gwelet evel m'eman. N'eus ket kalz a siny, na kalz a jolori, na kalz a safar peurvuia. Youenn Olier a zell ouz an traou-diabarz. Gwelet e vez er pajennou-ze kalonou o lammad, sperejou o sonjal, oh imori pe o kemer fizians. Sammet awalh e vez tud Olier gand o zammou buhez... An oberour a zo euz ar re a oar sellé, santoud ha prederia diwar pez a-neus gwelet. Bez ez eus el levr-ze portrejou grêt kelkoulz ha re Balzac: hini ar paourkêz keleñner kristen goullo e yalh hag e superior lard ha digalon daoust d'e vinhoaiz seven, hini ar helennet all abaf, ma Doue, ken ez eo eun druez; ha me oar, tud ha ne vezent ket ankounahet, martoled, kouerion. An doar a sav allies d'an daoulagad. Youenn Olier a oar skriva... Brezoneg puilh ha pinvidig a zeugantian, frank eo e roll-geriou ha n'ez in ket betek lavaret ne vo ket red deoh klask meur a her en ho keriadur. Youenn Olier ne skriv nemet evid ar re a zo gouest da gêmer eun tammoù poan gand o yez, evel m'e neus grêt en e-unan.

AR BARZIG

8,50 L.N. e ti P. Bodenan, Verger Saint Yves, Kerfeunteun Finistère, pe e ti an oberour: Youenn Olier, 23bis boulevard Bur-loud, Rennes (Lakaad 10% ouzpenn evid ar mizou kas)

## KELEIER

Ar wech man, n'em eus na ganedigezh, nag eured na marv da gemenn deoc'h e-mesk an dud eus ar C'horsedd. Ma vezomp bepred plijet oc'h embann an traou plijus a c'hoarvez en hon touezh, ar wech-man atav e c'hellomp bout laouen o welet n'eus kanv e-bet nevez, ha gwell a ze.

### ANVIDIGEZHIOU

Dicuiz: Yann Karoff, Ab Gwenael, orphelinat, Giel par Putauges Orne. Ur barz kozh kenseurt da Daldir hag a zo bet enoret evit ur vuhez labour evit Breizh.

Barz: Gwilherm Gwegen, Lomig ar Stourmer, embanner e Brest. Ur stourmer kozh hervez pezh a lavar e anv barzh, e anavezet em eus gwechall e Gwened, ha n'eus Morse ehanet da labourat evit Breizh daoust da boaniou ar vuhez.

Diskibl Oved: Renan Gwareger, Renan Gregam, implijad e Pariz. Ur barzh pobl hag a gan e vro en doare kozh, an hini tostan da zoareou ar Vretoned.

Degemeret e vezint e Sant Malo, rak den ne c'hell lavaret eman evit mad en hon gevredigezh ma nen deo ket bet resevet er c'hecl'h lid.

### BENNOZH DOUE.

Le Collège des Bardes remercie "Breiz Santel" pour la propagande publiée dans sa revue. Il désirerait trouver le même désir d'union bretonne et de coopération dans tous les groupes bretons.

"Al Liamm" en deus embannet krennad hon niverenn diwezhan ives. Atav hon eus bet plijadur o lenn an Dastumadenn Veur se, an him gwellan e Breizh hag brezhoneg penn da benn. Kenderc'hel a raimp hon darempredou mat gant plijadur.

Par contre, si nous publions des annonces pour toutes les revues bretonnes que nous connaissons, certaines ne nous citent jamais,

naturellement, quand bientôt la provision de couvertures du Tribann sera épuisée, nous saurons lesquelles maintenir.

### LES LIVRES

J'ai reçu divers livres et opuscules, mais je n'ai pas eu le temps de les lire, étant donné que je suis presque toujours en déplacement, mais ce n'est que partie remise.

Je signale cependant un joli petit recueil de poésies populaires par note ami René Le Gouaréquer: Au pays d'Arvor, 4.10 N.F. à adresser à la Revue Moderne 14 rue de l'Armorique, Paris 15<sup>e</sup>.

Une revue de Combat, qui s'impose, c'est Ar Vro-Gwirionez. Elle reflète les plus purs sentiments de Nationalisme Fédéralisme doctrinal. Elle est faite pour plaître aux militants de la vieille garde, tout comme à la jeunesse à laquelle elle s'adresse. Directeur: Per DENEZ, Le Ris Ploare, Douarnenez, Finistère. Trésorier J. DESBORDES, 14 rue Colbert, Concarneau. 10 N.F. l'an. C.C.P. 1493-79 Nantes.

### BARDDAS

Je sais que certains de nos amis s'impatientent du fait que je n'en ai pas publié depuis un certain temps. C'est uniquement le manque de loisirs qui en est la cause, mais n'ayez crainte j'y pense toujours et l'un des plus éminents celtisants de notre Confrérie travaille maintenant de concert avec moi.

### LE GORSEDD DE SAINT MALO

Il s'annonce de la meilleure façon, et vous avez déjà lu dans les journaux les avis qui vous ont été adressés. Une circulaire va suivre et elle vous donnera plus de renseignements. D'ores et déjà je vous prie de me faire connaître si vous comptez y participer, ceci afin de vous retenir des chambres, pour les 27 et 28 août, et même les jours avant ou après. J'invite également les chanteurs et les artistes à me proposer immédiatement leur programme afin que nous puissions sélectionner et dresser un

programme de la même classe que celui des harpistes Bretonnes, Galloises et Irlandaises, et aussi éviter la répétition des mêmes chants.

#### LES SAIES

Nous sommes en plein travail et je prie les retardataires de nous envoyer leurs mesures et leur cotisation pour cette tenue obligatoire.

**AVIS** Important à tous les Directeurs de Revues Bretonnes et auteurs ou Editeurs de livres soit en Breton ou sur la Bretagne. Nous comptons comme les années précédentes organiser une exposition vente de livres et revues. Veuillez avoir l'amabilité de prévenir le Gorsedd si vous comptez y envoyer des livres. Tous renseignements utiles vous seront envoyés aussitôt.

#### ODE A LA BRETAGNE

Bretagnel oh ma mère aux seins durs  
Le lait qui sort de ta mamelle  
Vient goutte à goutte, mère Eternelle.

Bretagnel oh ma mère au cœur pur  
Le sang qui de ton flanc ruisselle  
Coule bien fort, mère Eternelle.

G. GAUTIER  
/ / / MATILIN

#### LEUR COMBAT ET LE NOTRE

Je vous aime... et je vous en veux,  
Bretons échelonnés aux marches de l'Histoire  
Et dont le sang chargé de gloire  
Palpite en mon cœur anxieux.  
J'aime en vous le passé magique  
Sans lequel notre sol ne serait  
Qu'une prestigieuse et muette Armorique,  
Décor de films n'offrant que son charme concret  
Au raz de marée touristique...  
Hélas, ma gratitude est grosse de soucis  
Et, tristement, je vous le dis,  
Vous en êtes bien responsables...  
Et c'est pourquoi je vous en veux!...

Je vous en veux pour votre inconscience incroyable:  
Car vous auriez pu faire, en un effort joyeux,  
Ce qu'il nous faut réaliser dans la gêhenné.  
Quoi! vous avez été libres comme la graine  
Qui vole sur la mer au vent de nos landiers,  
Comme un courlis planant dans les ciels incendiés,  
Et vous n'avez pas su, devant ces deux sirènes,  
La pensée étrangère et le verbe latin,  
Rester le bloc impénétrable  
que vous êtes, fiers paladins,  
Dans les combats, dressant la flamme blanche et noire  
Sur les charniers de Saint Aubin,  
De Redon à Ballon, des rives de la Loire  
A nos marches de l'Avranchin!..  
Vous n'avez aimé notre langue  
Que comme un objet familier;  
Ce n'était pour vous que la gangue

De notre race, qu'un collier  
Au cou de notre blanche hermine!...  
Ni vos lettres ni vos savants  
N'en useront, et la routine  
Fut son seul salut décevant!...

Et maintenant, comprenez vous, on nous assomme  
de votre crime inconscient;  
Et c'est, hélas, vrai que nous sommes  
Bretons de tout notre être, et de cœur et d'esprit,  
Comme jamais vous ne le futes.  
Et, voyant, de là-haut, que rien ne nous rebute  
Et que nous n'aurons de répit  
Tant que ne sera reconnue  
Notre moderne liberté;  
Tant que nous n'aurons racheté  
Votre erreur ingénue,  
Et tant qu'un écolier, de Brest à Cléguérec,  
n'apprendra fièrement à parler Brezhoneg.  
Vous devez tressaillir de remords et de rage  
Dans vos cercueils branlants!...  
Rassurez vous pourtant,  
Car cet indomptable courage  
Que vous avez fait resplendir  
Dans les champs clos, au cours des âges  
Nous l'avons retrouvé pour sauver l'avenir  
De notre héritage celtique:  
Nous reprenons votre tactique:  
Faire front au flot niveleur  
jusqu'à sa totale retraite  
"Kentoc'h mervell" et Haut les cœurs!..

Et quand, redressant notre tête,  
Avant restauré notre orgueil,

Nous pourrons délaisser le deuil  
De nos révoltes étouffées,  
Nous ne penserons plus à vous  
Que d'une âme rassérénée.

Dormez en paix, comptez sur nous,  
Et pour nous priez la Madone.  
Je vous aime... et, déjà, voyez, je vous pardonne  
Car vous ne pouviez concevoir  
En votre temps, votre devoir  
Comme au siècle des génocides,  
la tâche qui nous incomba:

Aujourd'hui, toujours intrépides,  
Vous méneriez notre combat!

OLIVIER GUYON

E ti "La Bretagne Réelle" e kaver levrigouù brezhonek:

«AN DEN GWENN DISKANTET, PE DONKADUR EUROPIZ»  
gant YOUENN OLIER priz: 4,00 LN

BROADELOURIEZH HA GOUENNELOURIEZH  
gant ALAN HEUSAFFpriz: 1,00 LN

-testennouù politikel- hag un niverenn pouezus ha dudius:  
AR RINOU NEVET E KELTIA  
lidoù neveskeltiek priz: 5,00 LN

C.C.P. 754-82 RENNES J. QUATREBŒUF-  
MERDRIGNAC C.D.N.

# AN UHELGOAT

Deus p'lec'h 'teu ar vatez, berr ha teo hag asur,  
 Yac'h-pesk evel e paouez neui e-barz ar stang,  
 O prezeg ken hardis? D'eus an UHELGOAT sur,  
 Deus ar bourc'h-se lec'h n'eus den ebet mogn pe vank.

Gouenn ar Menez ez eo, ha na sell ket adreny,  
 Desavet gant DOUE prim deus ur stivell sklear...  
 En aner'sav an hent betek CHAPEL AN NENV:  
 Gwelloc'h gant ar WERC'hez chom e-touez ar reier.

Amañ a veva, sanset, ar WERC'HEZ c'hlan,  
 Gant he lea, he c'hontell hag he gastoforenn  
 'Barz eur mesk a reier ramz-spontus ha divlamm  
 Savet plomm 'vel menhir pe aeze 'vel dolmen.

An hent a reier bras a sank e-barz ar c'hood,  
 Pell-pell en eun traonienn ha betek KAO ARZUR;  
 Eur gouelec'h eo ar c'hood 'ze a deufe sur  
 N'eo deut den 'bet aman abaoe meur a oad.

Laret vije en deus hadet MEUDIG nempas bara  
 Met rec'h pelloc'h eget an ISLONK, kaera dra,  
 Pe eo STREAD SANT JAKEZ, "hent-laez" gwenn an oabl glas,  
 Marz ar gouizieg a glask an niverennou bras.

Ya lost eur steredenn eo an hent digompez  
 — O c'henel e kreizenn ar bourc'h beo-buhezek,  
 — Oc'h en eum goll er c'hood feunnus ha roc'hellek,  
 'Lec'h ma kaver ar chaseour roud an hoc'h guez.

Eun holdouez eo dremmwel an UHELGOAD:  
 Stivell, roc'h, lenn, pep tra eeu betek ar gwez  
 Wilioud ar spered evel diwar eur souez  
 Evel ma rae an DROUIZED 'n any an TAD.

ERWAN A DREGER

## SADNESS...

*Blow up the candle,  
 for the moon appears;  
 Lower your lamp,  
 the sun comes up to sky;  
 Reject half lights,  
 when full light fills the years.  
 Extinguish life,  
 the time has come to die...*

BREETA

## PAYS

J'ai vu par les chemins côtiers où nous passâmes,  
 La mer qui se fracasse en un gouffre béant  
 La plage découverte en la BAIE DES AMES  
 Et le courant fougueux entrer en MORBIHAN.

J'ai vu par les sentiers fleuris de CORNOUAILLE  
 Et les tièdes monts le canal indolent.  
 Et les champs d'artichauts qu'un vent léger fouaille  
 Et par les vaux la route droite qui s'étend.

Mais entre les pays distingués sous la nue  
 Quel est ce sentiment qui pénètre mon cœur?  
 Nostalgie, en quel point de l'âme est-tu venue  
 Et qui de l'âme ou du secret reste vainqueur?

Qu'importe les marais qui précèdent la plage  
 Entre tes rocs abrupts, BAIE DES TREPASSÉS?  
 La BRETAGNE en effet se lève dans l'orage  
 Et les temps révolus semblent gémir: "ASSEZ!"

ERWAN A DREGER

LE GÉRANT P. LOISEL

DÉPOT LÉGAL: 7-1960

COMMISSION PARITAIRE DES PAPIERS DE PRESSE N° 36 534  
 LES PRESSES ARTISANALES DU CERCLE DE BROcéLIANDE  
 54 RUE POULLAIN-DUPARC RENNES

R.C MÉTIERS 8260

## LES REVUES BRETONNES

### Brezhoneg penn da benn

**Al Liamm-tir na nog** — koumanant bloaz 1.000 lur — P. Le Bihan,  
 Domaine des Holettes Suresnes, Seine — C.C. 5349-06 Paris,

**kol** — Dastumadenn C'hwech'miziek — koumarant 400 lur —  
 Abbé A. L Calvez, C. du N. — C.C. 863-85 Rennes.

**Hor Yezh** — koumanant bloaz 700 lur — G. Etienne, «Maen ar Ya», Chateaulin — C.C. 1162-91 Rennes.

**Tarr Heol war Feiz ha Breizh** — koumanant bloaz 400 lur —  
 Mr Le Clerc, recteur, Buhulien, C. du N. — C.C. 917-64 Rennes.

**Ar bed Keltiek** — Follenn viziek liesskrivet (keleier skourr Breizh ar h'endalc'h keltiek) skod bloaz 500 lur — P. Lemoine, Maël-Carhaix, C. du N. — C.C. 179-94 Rennes.

**En had, dastumadenn Guénédek** — Renour Stén Kidna, 5 rue du Drézen, Auray — C.C. 591-83 Nantes.

**treder dastumadenn a filosofiezh** — Koumanant bloaz 1.000 lur —  
 Dr Etienne, «Maen ar Ya», Chateaulin — C.C. 16-093-13 Paris.

**Ar Bedenn evit ar Vro** — Renerezh: Dell St Gal de Pons — Itron Maria Keresperz — Louannec C. d N.

### Revues Bilingues

**Bleun Brug** — koumanant bloaz 500 lur — Bleun Brug, 21 rue Joseph Douy, Nantes — C.C. 1541-90 Nantes.

**Ar Falz** — Revue des professeurs et instituteurs laïques partisans du breton. — Abonnement: 500 frs pour 6 Nos — C.C. 430-20 Rennes.

Groupe Ar Falz B.P. 19, Brest.

**Revues en Français**

**Breiz Santel** — Mr de Beaufond, Mouvement pour la protection des Monuments religieux bretons. — L'abonnement pour un an est de 300 frs. — Vannes C.C. 1536-85 Nantes.

**War Raok** — Bulletin mensuel d'éducation et d'information édité par Loire et Vilaine. — L'abonnement pour un an est de 200 frs à «Union des Groupes Celtes de la région nazairienne et de la presqu'île Guérandaise» — C.C. 1601-38 Nantes.

**Ar Soner** — Organe bi-mensuel de la B.A.S. L'abonnement pour un an 500 frs. — Polig Montjarret, 34 rue Carnot, Lorient — C.C. 1436-15 Nantes.

**L'Avenir** — Organe de Défense des Intérêts Bretons — 1 an 500 francs. — B.P. 89. Brest C.C. 11-3286 Rennes.

**La Bretagne réelle** — (ronéotypée) provision 500 frs. — J. Quatreboeufs — B. P. 128, Rennes, — C.C. 754-82 Rennes.

**Breiz** — (Organe de la Confédération Kendalc'h) — 300frs par an. — Breiz B.P. 399 Rennes C.C. 144-67 Rennes.

**Pays Breton** — 400 frs par an — Jean Choleau, 22 rue Saint-Louis, Vitré — C.C. Rennes 58-52.

**Fontaines de Brocéliande** — Abonnement: 500 frs avec son supplément musical. — Toute l'actualité littéraire, poétique et musicale. — 54 rue Poullain-Duparc, Rennes. — C.C. 1158-96 Rennes.

---